

Automelon

Ἐδωκας σημείωσιν // ἈΛΛΑΞ ἔῃ ΖΗΛΗΜΕΝΕ

4. hlas // 4th echos

Nápevy prostopenia na pozadí starších prameňov
// Prostopinije melodies in relation to older tradition

Pramene // Sources

Byz

Sn1260 314r (313_), Sn1250 154r

X 153 (Irmologion Syntomon, Petros Byz. et Xourmouzos); d = legetos ^{Γ'} _{2v} Bz

Rus

TU 119r

S410 105v (109), S414 243r (248), BN (140), S413 277v (287) ~ S410/BN, S416 306r (316),
S429 111r (121), S430 163r (175), S432 188r (200), S433 116r (121)

Pomor/Obichod-1911 26r (55)

RI

J005 431v (II/266), J002 232v, J046 262v, J480 37v, J289 3r, J429 38v, J673 60r, J833 175v, I229 265v

PP

J1087 (37), Choma 39, Bokšay 20, Bobák 125, Orosz (54)

Text

Streda, Oktoich / Απόστιχα τών Αίνων, Σταυρώσιμα

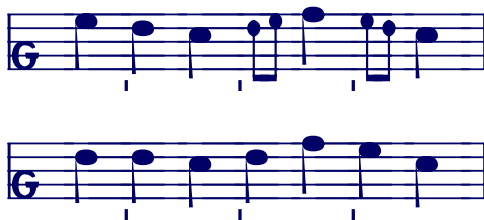
Εδωκας σημείωσιν^{c2}
 τοῖς φοβουμένοις σε Κύριε^{d2}
 τόν Σταυρόν σου τόν τίμιον.^{d2}
 εν ὧ εθριάμβευσας^{x2} τὰς αρχὰς τοῦ σκότους^{d2}
 καὶ τὰς εξουσίας,^{d-e}
 καὶ επανήγαγες ημάς^c
 εἰς τὴν αρχαίαν μακαριότητα.^{d2}
διὸ σου τὴν φιλάνθρωπον^{c2}
 οἰκονομίαν δοξάζομεν^{d2}
 Ἰησοῦ Παντοδύναμε^f
 ο Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ημῶν.^{d2}

А́ЛЛѦ ѿ ЗНА́МЕНІЕ БО́АЩЫМЪА ТЕБѢ ГДНЬ,
 КРѢ́ТЪ ТВО́Й ЧТНЫ́Й.
 ѿМѦЖЕ ПОРА́МНѦЗ ѿ НАЧѦЛА ТЪМЫ
 ѿ БЛА́ГСТН,
 ѿ ВОЗВЕ́АЗ ѿ НА́СЪ НА ПѢРВОЕ БЛЖѢ́НСТВО.
 ТЪМѦЖЕ ТВОѢ ЧЛѢВКОЛѢ́НОЕ
 СМОТРЕ́НІЕ СЛѢ́ННЪА,
 ѿНѢ ВРЕ́ННѢ,
 ѿНѢ ДѢШЪА НѢШНХЪ.

Prepis // Transcription

Ἐδωκας σημείωσιν

x



Sn1260

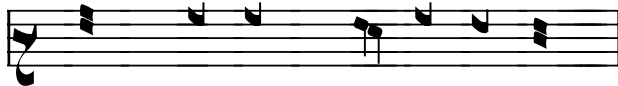
Ε- δω-κας ση- μεί- ω- σιν,

Sn1250

TU

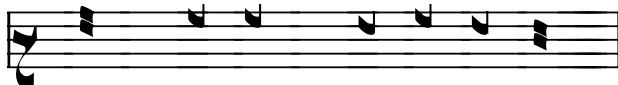
Α_ ΑΒ_ Ε_ CH_ ΖΗ_Α_ΜΕ_ ΝΗ_ Ε.

J480



J673

J289



Pomor, J429

Α_ ΑΒ_ Ε_ CH_ ΖΗ_Α_ΜΕ_ ΝΗ_ Ε.

BN

Α_ ΑΒ_ Ε_ CH_ ΖΗ_Α_ΜΕ_ ΝΗ_ Ε.

S416 S413

S429

Α_ ΑΒ_ Ε_ CH_ ΖΗ_Α_ΜΕ_ ΝΗ_ Ε.

S433

Α_ ΑΒ_ Ε_ CH_ ΖΗ_Α_ΜΕ_ ΝΗ_ Ε.

S414

Α_ ΑΒ_ Ε_ CH_ ΖΗ_Α_ΜΕ_ ΝΗ_ Ε.

Α_ ΑΒ_ Ε_ CH_ ΖΗ_Α_ΜΕ_ ΝΗ_ Ε.

J005



J046



J002

Α_ ΑΒ_ Ε_ CH_ ΖΗ_Α_ΜΕ_ ΝΗ_ Ε.

J1087



Choma, Bokšay

Α_ ΑΒ_ Ε_ CH_ ΖΗ_Α_ΜΕ_ ΝΗ_ Ε.

Orosz



Bobák

Α_ ΑΒ_ Ε_ CH_ ΖΗ_Α_ΜΕ_ ΝΗ_ Ε.

Reformné neумы ZR sa rytmičky líšia od TU (dlhá melodéma na predposlednej slabike). Nápevy RI zodpovedajú neumom (J005/046) alebo sa rytmičky vracajú ku vzrou TU. Prostopenie nadväzuje na tento rytmičný návrat.

// In the reformed ZR the melodema on penultima is long, in contrast to TU. The settings of RI reflect the neumes (J005/046) or return to the original rhythm. This second way is the basis for Prostopenije.

X



Sn1250



τοῖς φο- βου-μέ- νοις σε Κύ-ρι- ε,

TU



ΚΟ_ ΙΑ_ ΨΗ_ Η_ ΜΨ_ ΣΑ_ ΤΕ_ ΚΕ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ.

BN



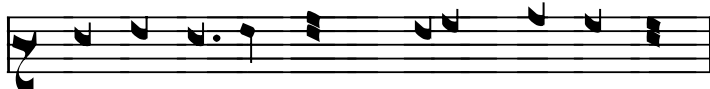
S414



ΚΟ_ Α_ ΨΗΜΨ_ ΣΑ_ ΤΕ_ ΚΕ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ.

S413/16 /10

J005



ΒΟ_ Α_ ΨΗ_ ΣΑ_ ΜΕ_ ΒΕ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ.

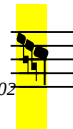
J046



J480/673



J002



J429



ΒΟ_ Α_ ΨΗ_ ΣΑ_ ΜΕ_ ΒΕ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ.

S432



ΚΟ_ Α_ ΨΗΜΨ_ ΣΑ_ ΤΕ_ ΚΕ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ.

J289



Pomor, J833, I229

J1087



ΒΟ_ Α_ ΨΗ_ ΣΑ_ ΜΕ_ ΒΕ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ.

Choma, Bokšay, Bobák, Orosz



Sn1250 > ˘ ˘ ˘ ˘ ˘
τόν σταυρόν σου τόν τί- μι- ον,

TU ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘
κρῆ_στῆ_ τῶ_ η ὑῆ_ στῆ_ η'ι_ η.

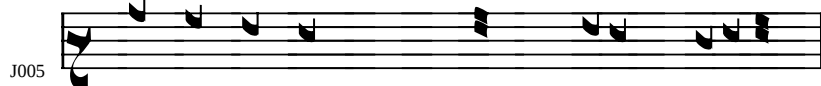
S433 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

S410 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

BN ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘

κρε_στο_ τῶ_ η ὑε_ στε_ η'ι_ η.

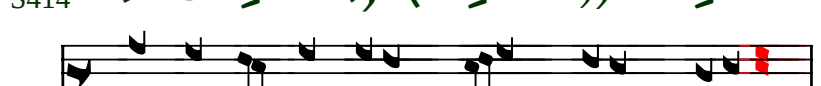
S413/16; S429/30



J046/289/429/673

κρε_στο_ τῶ_ η ὑε_ στε_ η'ι_ η.

S414 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘



J002

κρε_στο_ τῶ_ η ὑε_ στε_ η'ι_ η.



Choma

κρε_στο_ τῶ_ η ὑε_ στε_ η'ι_ η.



κρε_στο_ τῶ_ η ὑε_ στε_ η'ι_ η.



κρε_στο_ τῶ_ η ὑε_ στε_ η'ι_ η.

Orosz

Nápev prostopenia výrazne zjednodušuje melódiu formuly. V kadenčnom motíve sa stráca kadenčný vrchol a zvyšok kadencie dostáva priebežný charakter, hoci na tomto mieste sa ukončuje perióda.

// In Prostopenije the formula was simplified, the cadential top was lost and the rest of the cadence receives a transient character. However, in the text here ends the first period.



Sn1260



Sn1250



εν ώ ε- θρι- άμ- βευ-σας,

TU



Н_ МБ_ ЖЕ_ ОБ_ ЛН_ УН

S410



S413

S416



S414



BN



J005



J002/046/480/289/429

Н_ ЖЕ_ ОБ_ ЛН_ УН_ ЛО_ Ε_ СН

J1087



Н_ ЖЕ_ ПО_ ЦА_ МН_ Ε_ СН

Choma



Orosz

Н_ ЖЕ_ ПО_ ЦА_ МН_ Ε_ СН

Bokšay



Bobák



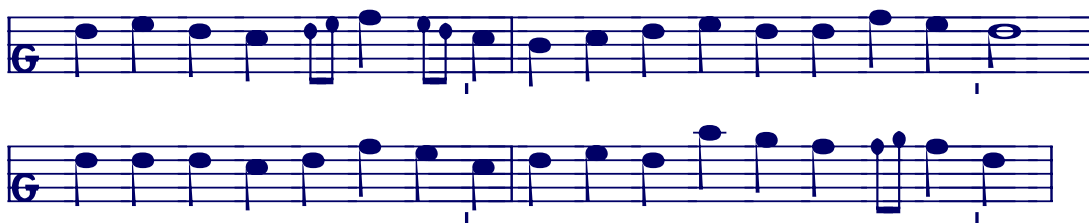
Н_ ЖЕ_ ПО_ ЦА_ МН_ Ε_ СН

V RI je formula ukončená zostupom k tónu G (čítané cez patričnú transpozíciu), čo nemá paralelu ani v gréckych nápevoch a zdá sa, že ani v TU. Nápev prostopenia sa končí o kvintu vyššie. Nie je jasné, či ide o nedoložený vplyv staršej alebo gréckej tradície, alebo je to náhoda.

// In RI the formula descends to G (reading the notes through transposition). It has no parallel in greek melodies nor in TU (?). The formula in Prostopenije ends a fifth higher. It is not clear if it happened by chance, or it was caused by external greek influences, or an older tradition was preserved here.

x

x



Sn1260

δι- ό σου τήν φιλ-άν-θρω-πον,οι- κο- νο- μί- αν δο- ξά- ζο- μεν,

TU

ТЪ_МЪ_ЖЕ_ МН_ЛО_СЪР_ДЪ_НО_ІЄ. СЪ_МОТРЕНН_ІЄ_ТВО_ІЄ_СЛА_ВН_МЪ.

S414

ТЪМ_ ЖЕ_ТИ_МН_ЛО_СЕРД_НО_Е_СМΩ_ТРЕ_НН_Е_СЛА_ВН_МΩ.

S410

ТЪМ_ ЖЕ_ТИ_УЕ_ЛО_ВЪ_КО_ЛЮБ_НО_Е_СМО_ТРЕ_НН_Е_СЛА_ВН_МЪ.

BN

ТЪМ_ ЖЕ_ТИ_УЕ_ЛО_ВЪ_КО_ЛЮБ_НО_Е_СМО_ТРЕ_НН_Е_СЛА_ВН_МЪ.

J480



J002/429

ПЪ_ЖЕ_ПН_ІЄ_ЛО_ВЪ_КО_ЛЮБ_ІЄ_СМО_ПРЕ_НН_Е_СЛА_ВН.

S430

ПЪ_ЖЕ_ПН_ІЄ_ЛО_ВЪ_КО_ЛЮБ_ІЄ_СМО_ПРЕ_НН_Е_СЛА_ВН.

S432

ПЪ_ЖЕ_ПН_ІЄ_ЛО_ВЪ_КО_ЛЮБ_ІЄ_СМО_ПРЕ_НН_Е_СЛА_ВН.

J005



J046

ПЪ_ЖЕ_ПН_ІЄ_ЛО_ВЪ_КО_ЛЮБ_ІЄ_СМО_ПРЕ_НН_Е_СЛА_ВН.

ЧЕЛОВѢКОЛЮБНОЕ

J1087



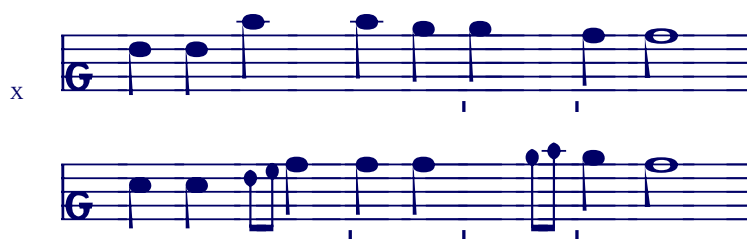
Choma, Bokšay, Bobák, Orosz

ПЪ_ЖЕ_ПН_ІЄ_ЛО_ВЪ_КО_ЛЮБ_ІЄ_СМО_ПРЕ_НН_Е_СЛА_ВН.

ЧЕЛОВѢКОЛЮБНОЕ

Pôvodne dve kóla, zachované ešte vo väčšine RI, sa zlúčili pod formulou prvého z nich už v rukopisoch najstaršej suprasl'skej tradície (J005/046) a iným spôsobom ešte v S430/32. Tento posun, z hľadiska nápevu nesprávny, prešiel aj do prostopenia.

// Originally two cola, preserved in most RI, were joined together in J005/046 under the formula of the first one (and also in some different way in S430/32). This shift (incorrect in relation to the whole melodic structure) appears in Prostopinije too.



Sn1250 >
I- η- σού Παν- το- δύ- να- με,

TU
H_ COY_ CE B_ CE MO_ ΓA_ H.

S410

S414

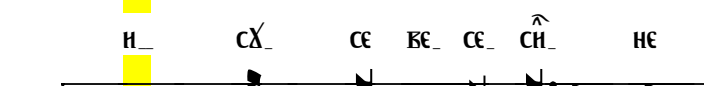
S429
H_ COY_ CE B_ CE CH_ ΛE_ NE



Pomor



J480



J046

S430

S432



Bobák



Bokšay



I_ CΛ_ CE BCE CH_ H

Prostopenie na toto kolon aplikuje formulu, ktorá po správnosti mala stáť o kolon skôr. Tým sa odkláňa od nápevu RI. Paralelou sú azda neumové rukopisy S430/32. Aj grécke nápevy tu majú koncový tón f.
// Prostopinije applies here the formula, which had to be on the previous colon. This way the melody declines from the model of all RI, but having a parallel (probably) in the neumes of S430/32. The greek settings have a closing note f here too.

x



ο Σω-τήρ τών ψυ- χών η- μών.



Sn1250

ο Σω-τήρ τών ψυ- χών η- μών.

TU

Η ΣΠΑ_ ΠΑ_ ΣΕ ΔΟΥ_ ΠΑ_ ΜΑ_ ΣΗ_ ΜΑ_.

S410

Η ΣΠΑ_ ΠΑ_ ΣΕ ΔΟΥ_ ΠΑ_ ΜΑ_ ΣΗ_ ΜΑ_.

S413

Η ΣΠΑ_ ΠΑ_ ΣΕ ΔΟΥ_ ΠΑ_ ΜΑ_ ΣΗ_ ΜΑ_.

BN, S416

S433

Η ΣΠΑ_ ΠΑ_ ΣΕ ΔΟΥ_ ΠΑ_ ΜΑ_ ΣΗ_ ΜΑ_.

S429

Η ΣΠΑ_ ΠΑ_ ΣΕ ΔΟΥ_ ΠΑ_ ΜΑ_ ΣΗ_ ΜΑ_.

S430

Η ΣΠΑ_ ΠΑ_ ΣΕ ΔΟΥ_ ΠΑ_ ΜΑ_ ΣΗ_ ΜΑ_.

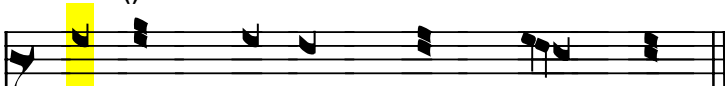
J002



J480

Η ΣΠΑ_ ΠΑ_ ΣΕ ΔΟΥ_ ΠΑ_ ΜΑ_ ΣΗ_ ΜΑ_.

J005/046/289



J429; J673

Η ΣΠΑ_ ΠΑ_ ΣΕ ΔΟΥ_ ΠΑ_ ΜΑ_ ΣΗ_ ΜΑ_.

J1087



Choma

Bokšay



Bobák



Orosz

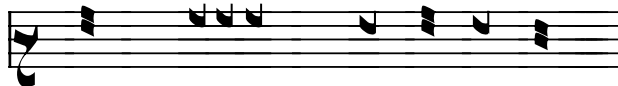


ΣΠΑ_ ΠΑ_ ΣΕ ΔΟΥ_ ΠΑ_ ΜΑ_ ΣΗ_ ΜΑ_.

Úprava na spev // Score for singing

Model Prostopenia

1a



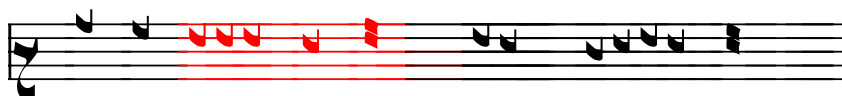
Δ̂ ε_ σι ζ̣ηα_με_ η̣ι_ ε.

1b



βο̣α̣ις̣ις̣ με_ βε_ το_ σπο_ δι̣.

1c



κε̣ π̣εο̣ ι̣ε_ η̣ι̣

2a

Н_ ЖЕ ПО_ СЛА_ МН_ Е_ СЯ

2b

Музыкальная запись первой строки песни. На нотном стане (басовый октав) изображены следующие ноты: G2 (полнота), A2 (четверть), B2 (четверть), C3 (полнота), D3 (четверть), E3 (четверть), F3 (четверть), G3 (четверть), A3 (четверть), B3 (четверть), C4 (полнота). Красными выделены ноты E3, F3 и G3. Под нотами указаны буквы: НА_ ЧА_ АА, ПМЫ Н БАА_, СПН.

2c

2d

[illegible]

3a

3b


 ПѢ_ЖЕ ПЬЮЩЕ ЧЕЛОВѢКОУГОБНОЕ СМО_ПРЕ_НІ_ Е САА_ БН.

3c

The first line of musical notation is a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of the following notes: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). Below the staff, the corresponding Cyrillic text is written: "Н_ цѣ_ се_ вѣ_ чн_ е".

3d

СЛА_ СЕ ДХШ НА_ ШНХЪ.

Έδωκας σημείωσιν

1ab



ⲁ̅ⲗ̅ ⲉ̅ ⲥⲏ̅ ⲉ̅ⲗⲁ̅ⲙⲉ̅ ⲏ̅ⲓ̅ ⲉ̅. ⲃⲟ̅ ⲁⲩⲩⲓⲕⲱ̅ ⲙⲉ̅ ⲃⲉ̅ ⲓⲟ̅ ⲥⲡⲟ̅ ⲁ̅ⲏ̅.

1c



КРЭ ПВО ЧЕ НЛ.

2ab



Н_ ЖЕ ПО_ СРА_ МН_ Э_ СН_ НА_ ЧА_ ЛА_ ПМЫ_ Н_ ВЛА_ СМН_

2cd



Н БО_ ВЕ_ Е_ СМ НА_ НА_ ПЕ_ БО_ Е_ БЛА_ ЖЕ_ СПКО.

3a



πῑ^ω _ ϡε πῑβ_ε ἡελοβῑ_κο_ λοβ_ νο_ ε

3b



СМО_ПРЕ_НІ_ € СЛА_ ВН.

3c



İ_ H_ C δ _ CE BCE_ CH_ HE

3d



СПА_ СЕ ДХШ НА_ ШН.